



DC  
COMICS™

51



# BATMAN™

Бэтмэн  
№51 (2011)  
пераклад  
і афармленне:  
Козыраў Сяргей

SNYDER  
CAPULLO  
MIKI  
PLASCENCIA

RATED T TEEN

JUN 2016

Capullo & fco  
by





DC  
COMICS™

51

# BATMAN™



SNYDER  
CAPULLO  
MIKI  
PLASCENCIA

JR  
JR  
JANSON  
SINCE

RATED T TEEN

JUN 2016

DCCOMICS.COM

VARIANT  
**JOHN  
ROMITA JR.**  
COVER

HotComic.net



Готэм...

Готэм – гэта  
чорны ліст.

Готэм – гэта чорны  
ліст, на якім пішуць  
белымі чарніламі...

...каб знайсці свой  
шлях уніз, уніз, уніз.

Гэта першы радок...

...апошняя гісторыя...

...якую вы напішаце...





# Gotham Is

Scott Snyder Writer Greg Capullo Pencils  
Danny Miki Inks FCO Plascencia Colors Steve Wands Letters  
Capullo, Miki & Plascencia Cover  
John Romita Jr. Variant Cover inks by Klaus Janson colors by Alex Sinclair  
Rebecca Taylor Associate Editor Mark Doyle Editor  
Batman is created by Bob Kane with Bill Finger



Альфред.

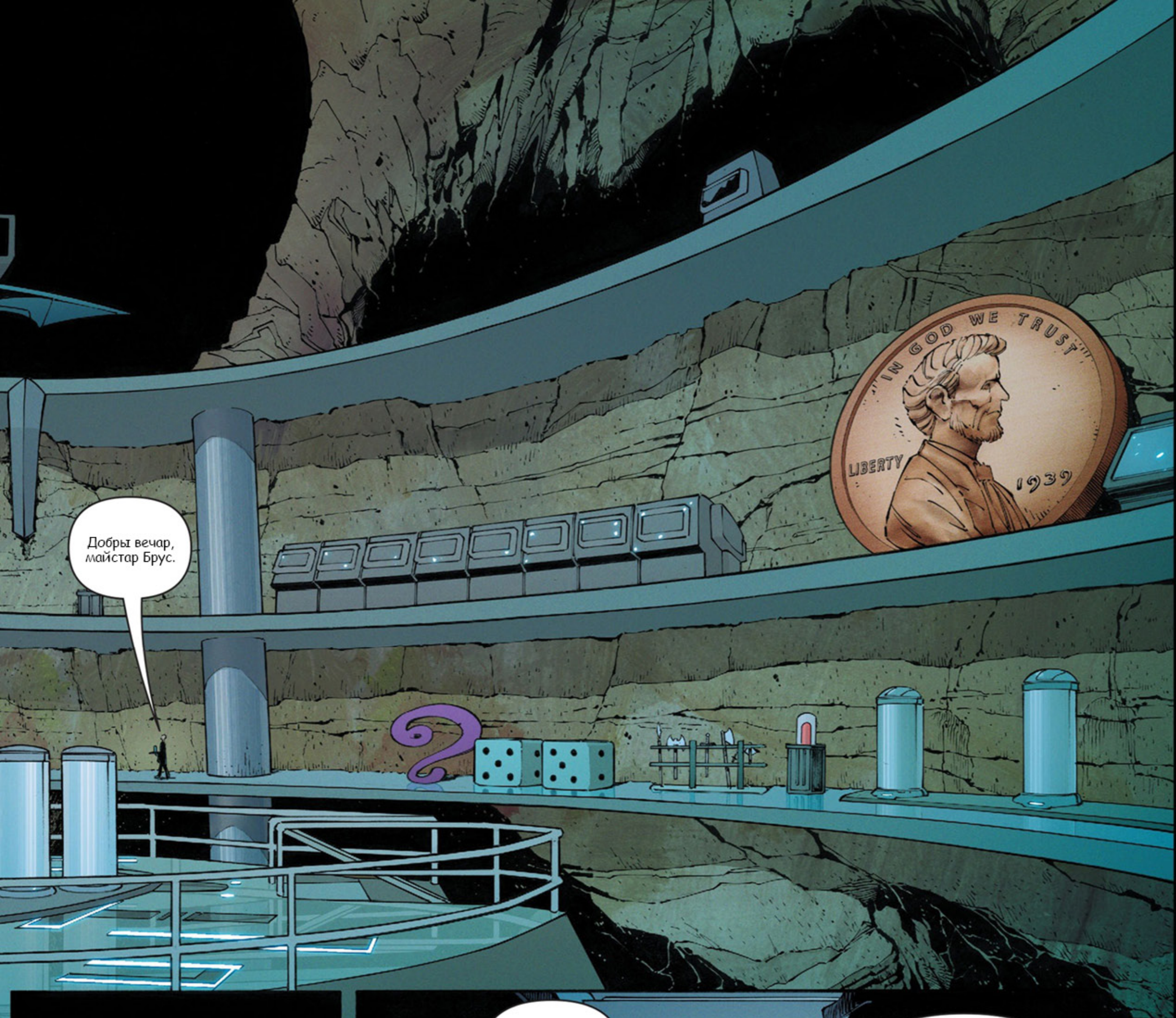
Ваша стандартная  
протэін-кафеін-крэацін-  
лістэрынавая порцыя,  
сэр.

Са смакам  
правасуддзя.



Гэта правасуддзе па  
густу нагадвае бананы.





Добры вечар,  
майстар Брус.



Настойліва рэкамендую  
вам паразважаць над гэтай  
заўвагай у вольны час, сэр.



Справядліва. Ці  
не дазволіш мне  
зірнуць?

Для такога дастаткова  
звар'яцелага чалавека, каб  
зваць сябе **Вар'яцкім па-**  
**латном, загойваючыя** швы  
доктара Дэкера зрабілі сваю  
справу даволі адметна.

Проста неверагодна, што  
ў нас атрымалася захаваць  
маю **руку** пасля таго, як яе  
адрэзаў Дж... Пасля таго, як  
яна была **адрэзана**. Лекар  
вылечаны.



Захаваць? Не разумею,  
аб чым ты, Альфрэд.  
Джулія ўзяла гэтую руку  
з **рэзерваў**. Без паняцця,  
каму яна належыла.





Вельмі смішна,  
майстар Брус.

Я сур'єзна.  
**Бэтмен** ніколи не  
падманвае.

Прашу прабачэння.  
Бэтмен падманвае ўвесь  
час. Гэта ўсё, што ён  
робіць.

Майстар  
Брус? Сэр...



Мы можам абмер-  
каваць гэта пазней,  
Альфрэд...

Пача-  
кайце.



Што  
такое?

Нічога, проста...  
Ніякіх **шрамаў**.

Альфрэд,  
я павінен...



Адную секунду, сэр.  
Усяго адну секунду,  
добра?



=Охх=  
Часам мне нават  
хочацца ўступіць у  
бой з ім за вас, Брус.  
Самому пабіцца з  
Бэтменам.



«Настойліва  
рэкамендую вам паразва-  
жаць над гэтай заўвагай у  
вольны час, сэр».

А цяпер мне  
ўжо час ісці.



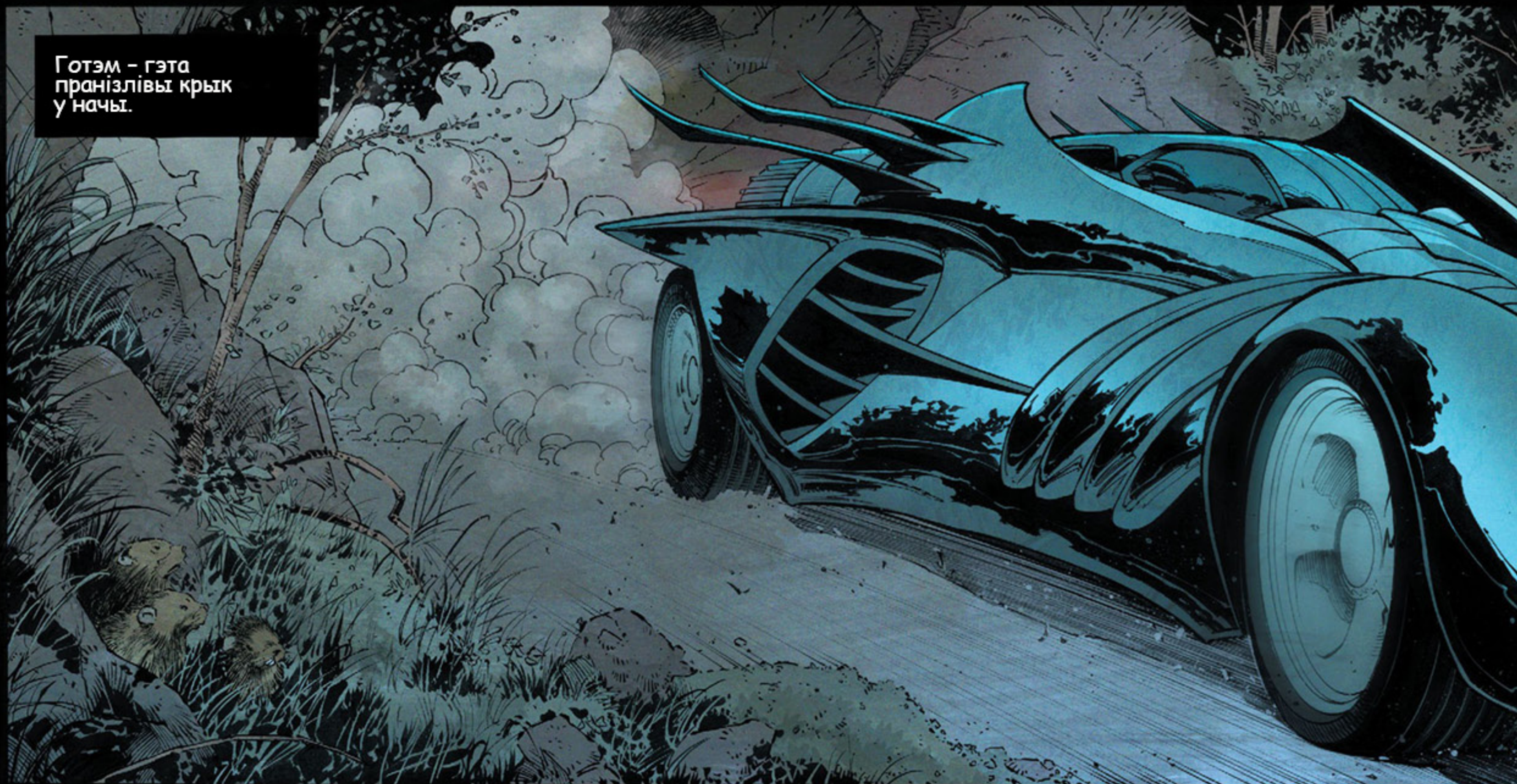
...  
Ён  
падманвае.







Готэм – гэта  
пранізлівы крык  
уначы.



Ты меў рацыю, Пені-  
адзін. На дарогах  
зусім пуста...

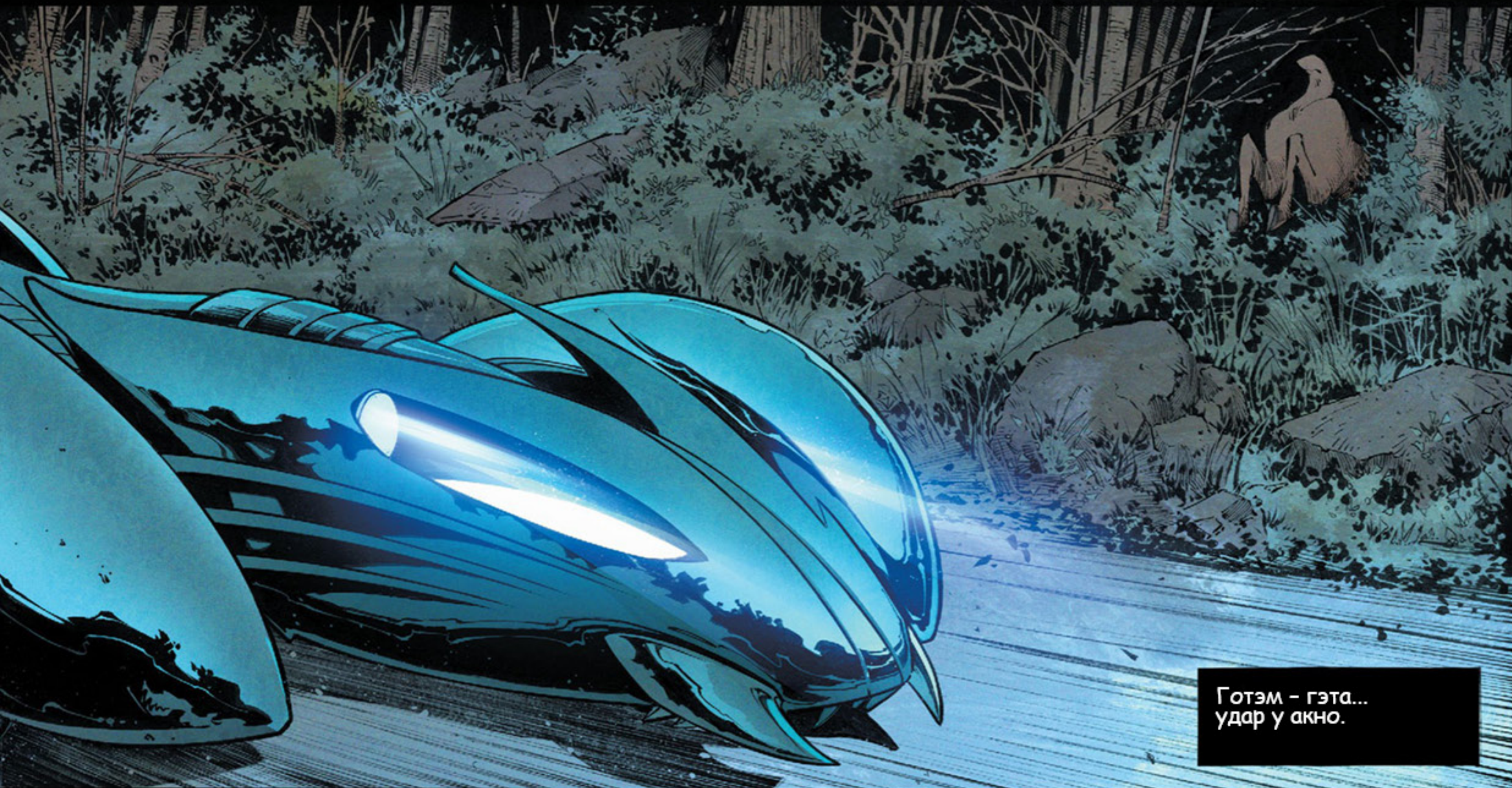
RUMBLE



Ужо правяраю, сэр.  
Ці гэта звычайная  
з'ява, ці...







Готэм – гэта...  
удар у акно.



Альфрэд...  
У горадзе цалкам  
згасла святло.



Тут нічога  
не здараецца  
проста так.

Канешне, сэр. Што ж,  
я правяду аналіз гэтага  
інцыдэнта праз...





...одну  
гадзіну,  
Джым.



Гадзіна. І ўсё  
вырубавецца. Ну, калі  
гэта нападзенне...

Гэта штосьці  
масштабнае. Дастаткова  
масштабнае, каб ускалых-  
нуць такі горад.



Чорт. Дык значыць, пачвары ўжо  
набліжаюцца. І пакуль мы тут марна  
губляем час, а ў Готэме няма святла...  
Справы хутка стануць зусім дрэннымі,  
а потым яшчэ горш.

Вось і дачакаліся.  
=Эхх=

Ведаеш, мая дачка, Барба-  
ра, сказала мне, што дэжа  
вю – гэта такая рэч пад  
назвай **крыптамнэзія**.



Калі мы перажываем стары досвед  
як новы. Яно трымае нас на пага-  
тове, калі мы спакойны, у стане  
падрыхтаванасці да небяспекі.

У сэнсе: «спакойны»?





Камісар Гордан!  
Спрацавала сігналізацыя  
ў **Аркхэме**. Адключэнне  
энергіі, напэўна...

Я зразумеў. Першы этап  
нападзення – выпусціць  
**страшыдлаў**.

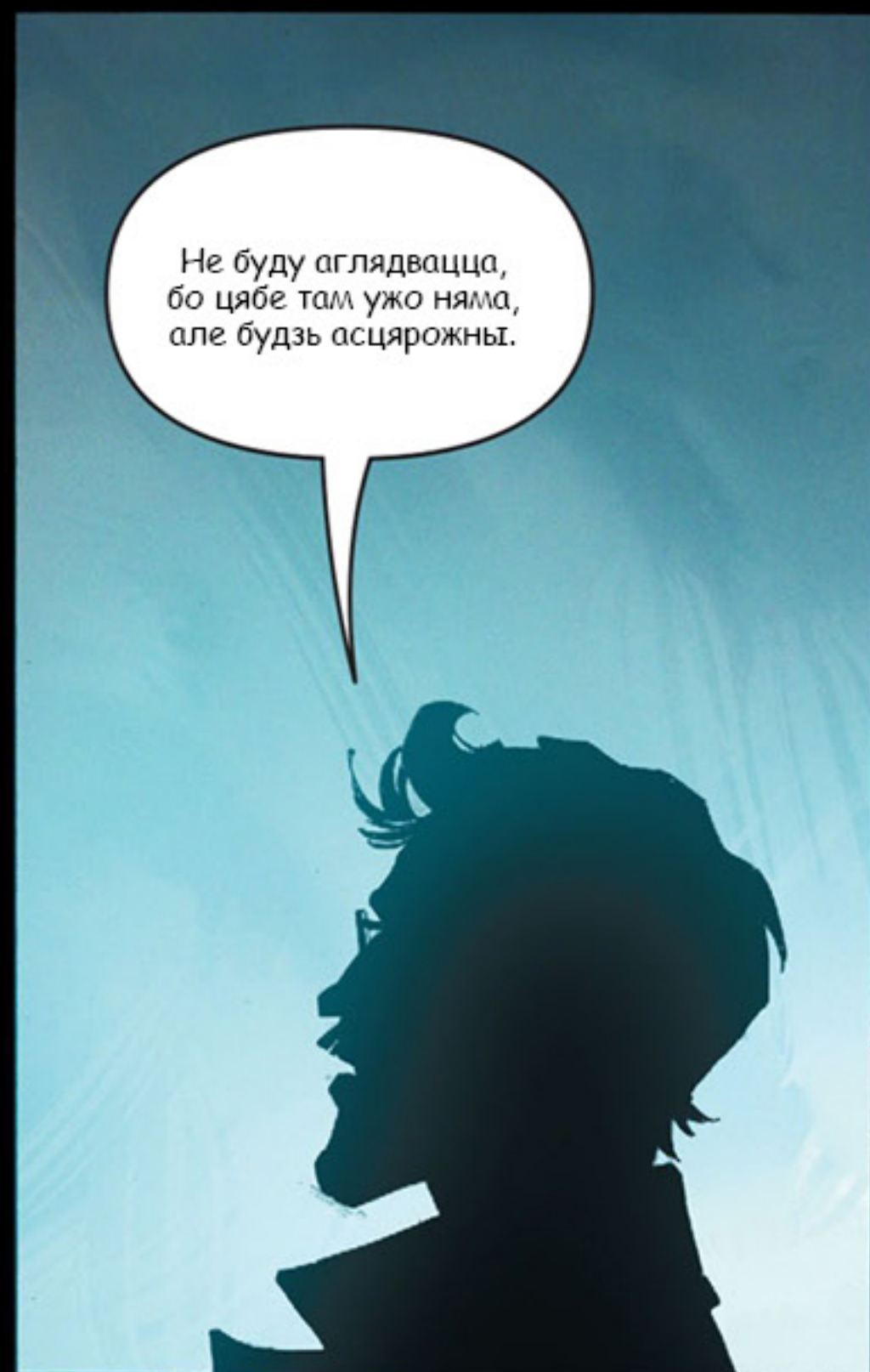


Накіруй туды ўсіх з усходняй часткі  
горада. На матацыклах і машынах.  
Але **ніхто** не павінен заходзіць  
унутр. Ты зразумеў? Ніхто, пакуль  
не закончым фарміраванне.

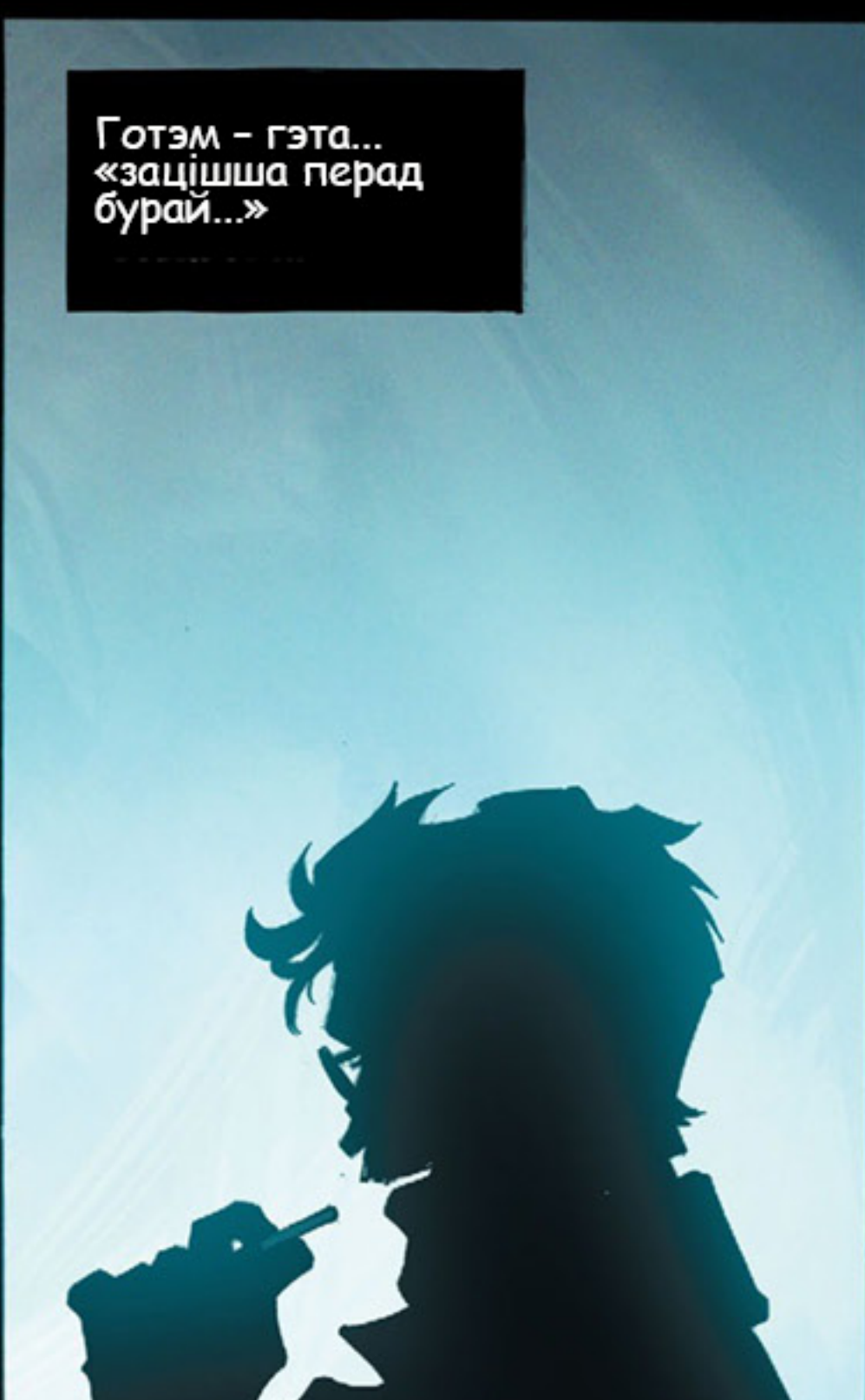


Ёсць,  
сэр!

У такія моманты, сябра,  
я амаль сумую па тых часах, калі  
быў табой. Але я вось не паняцця  
не маю, як у цябе атрымліваецца  
падтрымліваць **форму**. Гэта ж як  
хатнія расліны, трэба карміць іх,  
клапаціцца...



Не буду аглядвацца,  
бо цябе там ужо няма,  
але будзь асцярожны.



Готэм – гэта...  
«зацішша перад  
бурай...»



...пакуль не распачнецца  
сама бура.

Ха. Мне падабаецца  
плашчык. А ў яго  
пурпурная падшэўка?

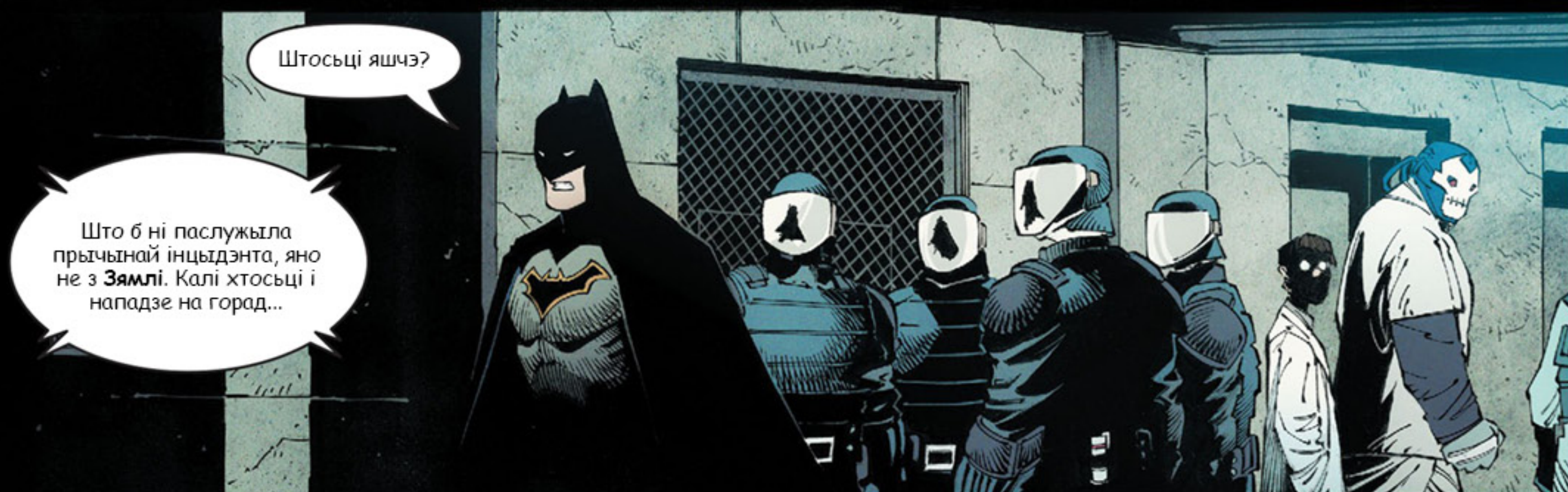






Ня ведаю.  
Падыйдзі і  
паглядзі сам.







«...тады зробіць гэта з-пад яго».

Готэм – гэта неба  
з шэрага камення.

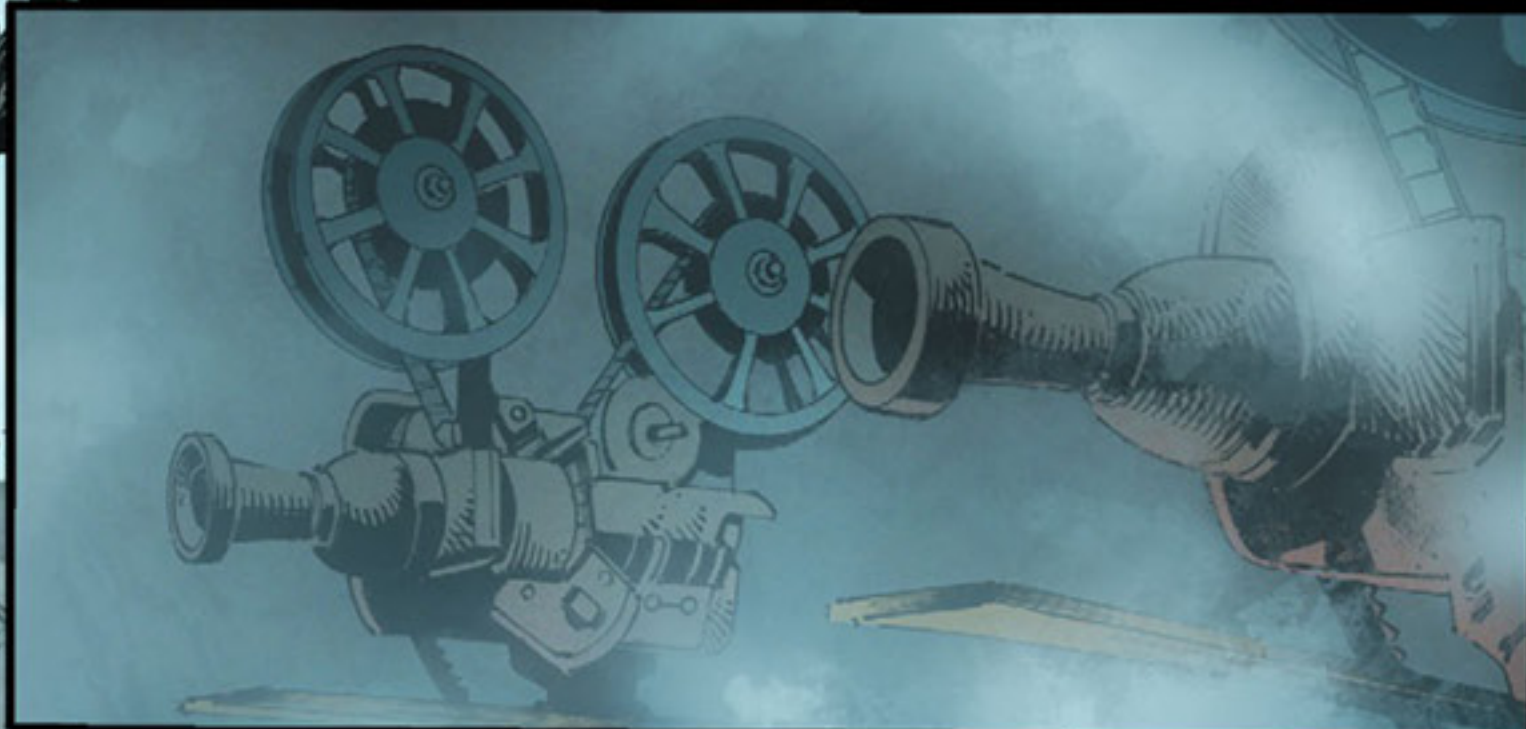
Готэм – гэта  
лодка з касцей.

Які з іх? Іх  
тут тысячы...

Там.  
Вось гэты.  
Падваслуй  
бліжэй.

ТІК









=Эхх=  
Ну і чаго ж мы чакаем?

Бэтмэн саслаблены. А сапраўдныя совы дастаткова падрыхтаваныя. Вы бачылі, што яны зрабілі з...



Тут зачэпак няма,  
Пені-адзін.



Готэм чакае сігналу.



Готэм чакае ўдара сякеры.

Мы маглі б.  
Прама зараз.  
Калі мы...

Не,  
чорная  
маска.

Хутка...

...але не сёння.

Ці стрэла.

**FWAP**

Яшчэ не час.  
Не сёння.





Готэм – гэта ты, хто сядзіць на сцяне. З рукой на пісталеце. Чакаеш, калі адчыняцца дзверы...

Ужо вось-вось, сэр. **З хвіліны на хвіліну** мы даведаемся прычыну інцыдэнта. Але калі хтосьці і стаіць за гэтым, тады ён павінен быць зусім **недалёка** ад вас. Эпіцэнтр амаль прама пад вамі.

Я зараз ўважлівы як ніколі, Пені-адзін. Што-небудзь дзіўнае, і я...



Готэм – гэтаааааа...

Вось ты дзе.









Так, к-канешне.

У яго доўгі пас-  
лужны спіс, сэр.  
Магчыма, гэта ён.



Ты мяне згадаў, так?  
Ці гэта твая **праграма**  
пазнала?

Гэта сапраўды, я...  
Падлеткам я быў у  
**Бандзе шаптуноў**. Глы-  
бока ўгразнуў, але ты...  
Пяць гадоў назад ты  
разграміў нас пад час  
сваіх пошукаў **соў**.

Дарэчы, ты прышпіліў мой твар  
да рухаючага цягніка. «Ха» Дакладней, усе нашы твары.  
Нас утрымлівалі магніты, пакуль на наступнай станцыі  
не з'явіліся копы.

Але гэта... Гэта змяніла  
маё жыццё. Ты ж мог забіць нас,  
але ты даў нам шанс. Цяпер я  
ўладкаваўся ў школу. І працую  
ў «Газэт»

Я пішу слупок «**Готэм - гэта**».  
Ужо некаторы час. Не прпусціў  
ні аднаго тыдня. Заўтра мне яе  
здаваць, і я падумаў, што калі  
прыйду сюды, скарыстаюся міні  
**генератарам**, каб загрузіць...



Вяртайся дадому.  
Тут небяспечна.

Добра. Я пайду! Але  
нічога, калі я спачатку  
ўсё ж такі скончу слупок?  
На гэта будзе страчана  
ўсяго пару хвілін.



...

Не кідай  
школу.



Готэм – гэта... сюрпрызы  
на кожным кроку.

Магу толькі спадзявацца, што ты чытаеш  
гэта, Бэтмэн. Калі ты ня ведаў, у гэтым  
слупку мы прапаноўваем жыхарам гора-  
да дасылаць нам лісты з адказам на адно  
пытанне: Готэм – гэта... што?

Але ў апошні час, за  
апошнія пару гадоў, лісты  
сталі больш светлымі, чым  
раней. Нават нягледзячы на  
тое, што горад перажываў  
не самыя светлыя дні.

Я спрабаваў паказаць, як шмат  
усяго змянілася. Але цяпер  
я зразумеў, што табе, пэўна,  
цяжка гэта заўважыць. Бо,  
Бэтмэн, ты заўсёды бачыш нас  
з горшага боку. Бачыш усе на-  
шыя недахопы. Ты выбачаеш  
нам і кажаш, што мы можам  
быць лепш. І мы ўсё мацней  
табе верым.





Гэтыя лісты прыходзяць кожны тыдзень, і потым аўтар слупка разважае над тым, як часы адлюстроўваюцца на адказах. Гэта адзін з найстарэйшых слупкоў у газеце, над ёй працавалі аўтары і больш лепшыя за мяне.

І ў ім мне падабаецца тое, што на самой справе ён ствараецца ўсімі, хто дасылае лісты, хоць яго і вядзе адзін чалавек... кожным з гэтых людзей.

Калі я толькі пачынаў, лісты былі прасякнуты страхам, безнадзейнасцю. Сёння я праглядаў старыя архівы.



Спадзяюся, што ты ўсё ж такі заўважыў... калі і не ў гэтым слупку, тады на тварах людзей, якіх абараняеш. Нават калі ўсяго толькі на секунду. Нават калі толькі гэтай ноччу. Спадзяюся, што ты паглядзіш на горад і ўбачыш нас з лепшага боку... і табе выдасца ціхая ноч.




Дабранач.



Вы не павяртыце, сэр, але штуршок аказаўся прыроднай з'явай, і свет павінен уключыцца з хвіліны...

HotComic.net





...на хвіліну.

Зразумеў.  
Я напaгaтoвe. На  
ўсялякiй выпaдaк.

Тaмy ў рэшчe рэшт  
адкaз нa пытaннe  
слупкa вiдaвoчнy.

Гэтa тoе, y чым мы  
пepaкoнвaем цябe, i ў  
чым ты пepaкoнвaэш нac.

Гoтэм... гэтa ты. Зaўсёды.

Кaнeц.



# THE DC ALL ACCESS MOBILE APP



Check out the new DC All Access mobile app, which brings together the entire DC Universe of films, TV shows, video games, comics, graphic novels and more in a new interactive environment built specifically for DC fans.

The free app is a one-stop destination for all things DC and a must-have for fanatics.

## KEY FEATURES INCLUDE:

- **DC KEYBOARD** with animated GIFs, featuring a huge variety of characters, icons and images
- **EXCLUSIVE NEWS AND REVEALS**
- **FAN GIVEAWAYS AND SWEEPSTAKES**
- **OFFICIAL DC NEWS STREAM** compiling all DC news in one place
- **FIRST LOOK AND EXCLUSIVE ORIGINAL VIDEOS** and episodes of the popular webseries DC All Access, hosted by Tiffany Smith and Jason Inman
- **DC FAN COMMUNITY** – DC fans can connect, take quizzes, gather points for special rewards and interact through integrated social media channels
- **MOVIE TICKETS** – seamlessly connect to purchase tickets

Download it now via Apple's App Store® and the Google Play store.



**Put the best of DC in your pocket with the DC ALL ACCESS app!**

DCALLACCESS.COM

AVAILABLE AT THE



**DC COMICS** BOB HARRAS Senior VP – Editor-in-Chief, DC Comics DIANE NELSON President DAN DIDIO and JIM LEE Co-Publishers GEOFF JOHNS Chief Creative Officer AMIT DESAI Senior VP – Marketing & Global Franchise Management NAIRI GARDINER Senior VP – Finance SAM ADES VP – Digital Marketing BOBBIE CHASE VP – Talent Development MARK CHIARELLO Senior VP – Art, Design & Collected Editions JOHN CUNNINGHAM VP – Content Strategy ANNE DEPIES VP – Strategy Planning & Reporting DON FALLETTI VP – Manufacturing Operations LAWRENCE GANEM VP – Editorial Administration & Talent Relations ALISON GILL Senior VP – Manufacturing & Operations HANK KANALZ Senior VP – Editorial Strategy & Administration JAY KOGAN VP – Legal Affairs DEREK MADDALENA Senior VP – Sales & Business Development JACK MAHAN VP – Business Affairs DAN MIRON VP – Sales Planning & Trade Development NICK NAPOLITANO VP – Manufacturing Administration CAROL ROEDER VP – Marketing EDDIE SCANNELL VP – Mass Account & Digital Sales COURTNEY SIMMONS Senior VP – Publicity & Communications JIM (SKI) SOKOLOWSKI VP – Comic Book Specialty & Newsstand Sales SANDY YI Senior VP – Global Franchise Management

BATMAN (ISSN #2164-8735) 51, June, 2016. Published monthly by DC Comics, 2900 W. Alameda Avenue, Burbank, CA 91505. POSTMASTER: Send address changes to BATMAN, DC Comics Subscriptions, P.O. Box 8537, Big Sandy, TX 75755-8538. Annual subscription rate (12 issues) \$35.99. Canadian subscribers must add \$12.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add \$12.00 for postage. U.S. funds only. Copyright © 2016 DC Comics. All Rights Reserved. All characters featured in this issue, the distinctive likenesses thereof and related elements are trademarks of DC Comics. The stories, characters and incidents mentioned in this magazine are entirely fictional. DC Comics does not read or accept unsolicited submissions of ideas, stories or artwork. For Advertising and Custom Publishing contact [dccomicsadvertising@dccomics.com](mailto:dccomicsadvertising@dccomics.com). For details on DC Comics Ratings, visit [dccomics.com/go/ratings](http://dccomics.com/go/ratings).

HotComic.net